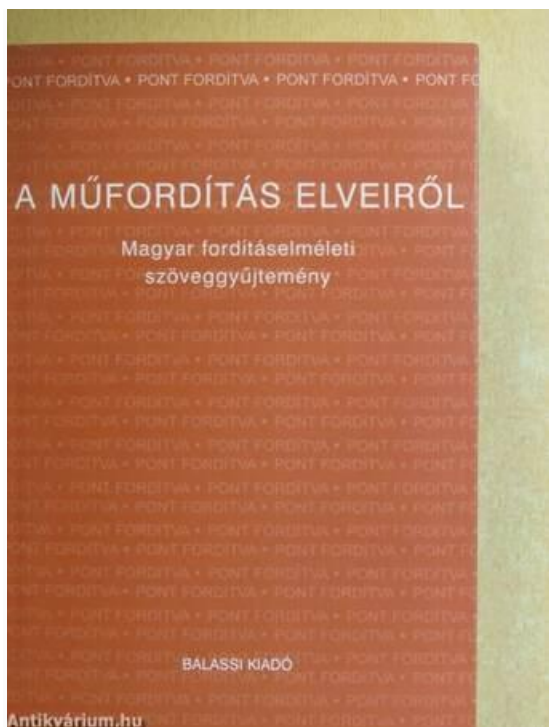


A műfordítás elveiről

MAGYAR FORDÍTÁSELMÉLETI SZÖVEGGYŰJTEMÉNY



SZERZŐ

Arany János, Babits Mihály, Baranyai Decsi János, Báróczi Sándor, Batsányi János, Bessenyei György, Bessenyei Sándor, Brassai Sámuel, Csordás Gábor, Dálnoki Benkő Márton, Devecseri Gábor, Elek Artúr, Gyulai Pál, Ignotus, Illyés Gyula, Kármán József, Kazinczy Ferenc, Képes Géza, Kosztolányi Dezső, Kosztolányi Dezső, Medgyesi Pál, Péczeli József, Rába György, Rájnisi József, Révai Miklós, Rónay György, Somlyó György, Szabó Lőrinc, Szász Károly, Toldy Ferenc, Tóth Árpád.

SZERKESZTŐ

Hradeczky Móni, Jeney Éva, Józan Ildikó

Kiadó:	Balassi Kiadó
Kiadás helye:	Budapest
Kiadás éve:	2008
Kötés típusa:	Ragasztott papírkötés
Oldalszám:	501 oldal
Sorozatcím:	Pont fordítva
Kötetszám:	7

Nyelv:	Magyar
Méret:	20 cm x 13 cm
ISBN:	978-963-506-750-3

FÜLSZÖVEG

A kötet a magyar (mű)fordításelméleti gondolkodás történetét követi nyomon, s a (mű)fordítás-történeti visszatekintés szokványos kereteit kitágítva a 20. század meghatározó szövegein és a 19. század emblemikus írásain kívül fontos helyet szentel a 16-18. századnak. Olyan szövegekből (elő- és utószavak, tanulmányok, kritikák, levelek, értekezések, vitairatok stb.) közlünk válogatást, melyek jelentős hatást gyakoroltak a fordítókra vagy a (mű)fordításról való gondolkodásmódra, illetve melyek nagy vitát kiváltó vagy jelentős fordítások és írások kapcsán keletkeztek. A magyar irodalomtörténetnek kiemelten fontos része a fordítással kapcsolatos gondolkodás alakulása, hiszen abban a világirodalom fogalmának körvonalazása, a magyar irodalom identitásának meghatározása is benne foglaltatik, továbbá annak a helynek a kijelölése, amelyet a magyar irodalom nyert el a világirodalom térképén.

TARTALOM

A Karthauzi Névtelen prédikációfordításainak előszava	9
Baranyai Decsi János: Az Caius Crispus Sallustiusnak két históriája	12
Szilvásújfalvi Anderkó Imre: Keresztyéni énekek	15
Medgyesi Pál: Praxis pietatis	17
Somosi Petkó János: Igaz és tökéletes boldogságra vezérlő út	19
Dálnoki Benkő Márton: Lucius Annaeus Florusnak a római viselt dolgokról írott négy könyve	21
Bessenyei György: A Holmi. 28. Magyar írás módja	25
Kazinczy Ferenc: Geszner Idylliumi	27
Révai Miklós: Moskusz pásztoréneke: Bion halottos verse	30
Batsányi János: A fordításról	31
Péczeli József: A fordítás mesterségéről	39
Rájnys József: Magyar Virgilius. Toldalék	42
Batsányi János: Toldalék a Magyar Museum III-ik negyedéhez	60
Báróczi Sándor: A védelmeztetett magyar nyelv	84
Kármán József: A nemzet csinosodása	93
Bessenyei Sándor: Elvesztett Paradicsom, Milton által	100
Rájnys József: Máró Virgilius Publiusnak Georgikonja	106
Az Iliászi pör	118
Szemere Pál a fordításról	135
Vörösmarty Mihály Véleményei	139
Kazinczy Ferenc: C. C. Sallustius épen maradt minden munkái	142
Toldy Ferenc: A műfordítás elveiről	144
Néhány szavazat a műfordítás elvkérdése körül	156
Szász Károly: A műfordításról, különös tekintettel Shakespeare és a Biblia fordítására	167
Arany János: A magyar Shakespeare megindítása	188

Brassai Sámuel: Mégis valami a fordításról	193
Gyulai Pál: A fordításokról	240
Ignotus: A fordítás művészete	247
Elek Artúr: Poe Hollójának legújabb fordítása	251
Kosztolányi Dezső: A Holló. (Válasz Elek Artúrnak)	256
Tóth Árpád: Kosztolányi Dezső: Modern költők	262
Tóth Árpád: Babits műfordításai: Pávatollak	264
Kosztolányi Dezső: Modern költők	269
Babits Mihály: Könyvről könyvre: Műfordítások	274
Babits Mihály: Könyvről könyvre: Shakespeare-fordítás	279
Szabó Lőrinc: A műfordítás öröme	282
Szabó Lőrinc: Bevezetés az Örök barátaink I. kötetéhez	285
Szabó Lőrinc: Tóth Árpád, a versfordító	289
Kardos László Válogatott műfordításai	295
Devecseri Gábor: Levél Horatiushoz avagy a fordítás művészete	302
Illyés Gyula: Helyünk a világirodalomban	324
Rónay György: Részünk a szolgálatból	330
Képes Géza: Korszakváltás és műfordítás	338
Rába György: A szép hűtlenek	366
Somlyó György: Két szó között	376
A műfordítás kérdőjelei	398
Vita Arany János Szentivánéji álom-fordításának átdolgozásáról	413
Csordás Gábor: Bábel jele, avagy vágy és szorongás a (b)irodalomban	430
Jegyzetek	445
Mutató	483